

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Абдурахимова Лобар Тулқуновна*Тошкент шаҳри, Тошкент Архитектура Қурилиш Университети академик лицейи,
рус тили ва адабиети уқитувчиси*

Аннотация: *В данной статье представлены мысли о психолингвистических особенностях изучения второго иностранного языка, в частности, русского.*

Основными психическими процессами, определяющими особенность овладения вторым иностранным языком, являются 1) формирование металингвистического сознания личности; 2) значительное расширение сферы применения такого психологического механизма, как перенос.

Психическое состояние, отличающее многоязычного человека от монолингва, называется металингвистическим сознанием. Это особая форма языкового сознания человека, проявляющаяся как способность к абстрактно-логическим операциям с несколькими языковыми системами (сопоставление, обобщение, интерпретация и пр.). Данное психическое состояние является результатом обучения, овладения несколькими языками. В процессе формирования металингвистического сознания принимают участие и развиваются многие психические свойства личности: ее внимание, память, мышление, мотивация, способности и др. (Щепилова А.В., 2003).

Наличие металингвистического сознания отчетливо проявляется у настоящих, „естественных” билингов, то есть людей, с детства владеющих двумя или несколькими языками. Раннее изучение языков вызывает у них тонкие взаимодействия между полушариями головного мозга (правым, специализирующимся на понимании визуальных сигналов, образном мышлении, и левым, управляющим аналитическими, в том числе речевыми способностями), а также между корковыми и подкорковыми структурами мозга. Вследствие этого билингвы опережают монолингвов по времени приобретения абстрактных лингвистических умений, которые у них остаются хорошо развитыми и во взрослом возрасте. По сравнению с монолингвами они показывают своеобразное вербальное развитие, предпочтение иных путей решения лингвистических и познавательных проблем, превосходят сверстников в абстрактном мышлении, в способности к символизации и решению задач, в концептуальной гибкости. У них больше развиты способность к имитации звуков, слуховые ассоциации и языковая догадка. Языковая и познавательная „успешность” билингов объясняется ранним формированием у них металингвистического сознания.

Другой психолингвистической закономерностью овладения вторым иностранным языком, которая заметна уже с самого начала обучения, является расширение сферы действия и интенсивность психологического переноса. Перенос — это сложное явление психики, скрытый механизм которого позволяет человеку

использовать в своей деятельности (в том числе речевой) то, что ему известно, при новых или относительно новых обстоятельствах. Это объективный психолингвистический процесс, возникающий и существующий независимо от воли и желания человека (Китроская И.И., 1970).

Результат осуществления психологического переноса может быть положительным или отрицательным. Положительный перенос знаний, умений и навыков в область нового иностранного языка обеспечивает ускорение процесса его изучения. Происходит быстрое осознание особенностей нового лингвистического явления или быстрое формирование навыка.

Отрицательный результат переноса называется интерференцией. Интерференция проявляется в речи билингва в виде отклонения от нормы изучаемого языка под влиянием родного или другого известного языка. Интерференция – это замена системы правил изучаемого языка другой, построенной под воздействием системы правил родного или ранее изученного иностранного языка. И положительный, и отрицательный результаты действия переноса являются по сути двумя сторонами одного процесса, вызванного контактом нескольких языков в языковом сознании человека (Вайнрайх Ур., 1972, Зимняя И.А., 1989, Леонтьев А.А., 1970).

С точки зрения физиологии положительный перенос и интерференция объясняются совместной локализацией речевых механизмов в коре головного мозга, где на едином анатомическом субстрате развиваются несколько функциональных систем. Языки занимают в мозгу человека „общую территорию”. В языковом сознании билингва формируется некий „общий фонд” лингвистических представлений. Он образуется потому, что человек анализирует систему нового языка через призму уже известных языков, а не через новое обращение к предметному миру. Новый язык начинает „кодироваться” в том же самом „пространстве”, в котором располагается родной язык и иностранные языки, изученные ранее. Этот общий фонд содержит представления об универсальных свойствах человеческого языка, о типическом в языках, о принципах, на которых строится речевая деятельность на любом языке. Общими являются, например, представления о разграничении имени и глагола, имен собственных и нарицательных, о гласных и согласных звуках, многозначности и других фактах языка. Наряду с общими лингвистическими знаниями в сознании многоязычного человека существуют отдельно расположенные системы представлений о разных языках, содержащие детали, примеры из этих языков, специфические правила. При выборе языка общения языковые системы вступают в отношения отрицательной индукции (торможение одной из систем при переключении на другую).

На начальном этапе обучения внимание учителей привлекает в основном интерференция, которая очень заметна. При несовершенном характере умений учащийся использует все содержащиеся в его распоряжении средства для „заполнения” лакун в своей компетенции в новом языке, он опирается на свои знания

и умения уже не только в родном, но и в первом иностранном языке. Наиболее очевидно проявляются такие виды интерференции, как:

- фонологическая интерференция, которая заметна в интонационном рисунке речи, ее ритме, артикуляции фонем, в акцентуации речи, изменении типа ассимиляции и пр. Этот вид интерференции является одним из наиболее стойких;

- графическая и орфографическая интерференция, которая проявляется на письме. Происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка, что порождает орфографические ошибки и графические несообразности;

- лексическая интерференция — вставка иноязычной лексики в речь на новом языке, например, перенесение сходных лексических единиц в новый язык с их обработкой по фонетической модели языка-реципиента, расширение или сужение значения лексической единицы нового языка по аналогии с похожей единицей в языке-доноре и т.п.;

-морфологическая интерференция — отклонения от нормы, связанные с нарушением категориальных признаков частей речи, возникающие под влиянием соответствующих категорий интерферирующего языка. Например, присвоение существительному нового языка родовых признаков слова уже известного языка или употребление между глаголом и его дополнением неадекватных предлогов, вызванное „использованием” грамматических отношений языка-донора для языка-реципиента;

- синтаксическая интерференция, связанная с нарушениями сочетаемости элементов языка-реципиента в речевой цепи под воздействием моделей сочетаемости языка-донора. Она проявляется в неосознанной имитации синтаксических структур уже известных языков, например в перестановке элементов синтаксической модели языка-реципиента (нарушении порядка слов).

В появлении того или иного вида интерференции, во влиянии родного или первого иностранного языка есть свои закономерности, хотя действие их не абсолютно, а вероятно. В области фонетики сильнее интерферирующее влияние родного языка, особенно в просодии. Чем глубже в языковом сознании располагается структура, тем значительнее влияние родного языка. Так, при изучении предикативных категорий (время, наклонение, вид) источником интерференции практически всегда выступает русский язык как родной язык учащихся. На поверхностном уровне формулирования мысли (синтаксические категории, например) перенос может осуществляться как из первого, так и из второго языка на третий.

Обширное проявление отрицательного влияния ранее изученных языков приводит к тому, что задача учителя на начальном этапе обучения нередко понимается как „борьба против интерференции”. Однако интерференция наблюдается в основном на этапе выработки умений. После возникновения умения она обычно снижается или исчезает совсем, хотя разные стороны речевой деятельности на иностранном языке требуют для этого разных усилий и разного времени. Особенностью методики обучения второму иностранному языку является не

предотвращение интерференции, а необходимость обеспечить положительный перенос, для чего существуют все необходимые предпосылки.